

J.R.R. TOLKIEN

Editado por VERLYN FLIEGER

LA BALADA DE AOTROU E ITROUN



minotauro

LA BALADA
DE AOTROU E ITROUN

junto con

LOS POEMAS
DE LA CÓRRIGAN

J.R.R. TOLKIEN

Editado por Verlyn Flieger

*Con una nota al texto
de Christopher Tolkien*



minotauro

La balada de Atrou e Itroun
J.R.R. Tolkien

Título original: *The Lay of Aotrou & Itroun*

Publicado por primera vez en Gran Bretaña por HarperCollinsPublishers Ltd 2016

Todos los textos y materiales de J.R.R. Tolkien

© The Tolkien Trust 1945, 2019

Notas en el texto: © Christopher Tolkien 2019

Introducción, Notas y comentario © Verlyn Flieger 2019



* y 'Tolkien' * son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited
El propietario, de parte del autor y de los editores, reconoce sus respectivos derechos morales a ser declarados como autores de esta obra.

Todas las páginas manuscritas y escritas a máquina han sido reproducidas por cortesía de Tolkien Trust

© Traducción de Bernardo Santano Moreno y Fernando Cid Lucas, 2023

Diseño de cubierta: HarperCollinsPublishers Ltd 2019

Ilustración: *Cove near The Lizard* de J.R.R. Tolkien © The Tolkien Trust 1995, reproduced by courtesy of The Bodleian Library, University of Oxford, from the holdings labelled MS. Tolkien Drawings 83, fol. 13r

De la presente edición © Editorial Planeta, S. A., 2023

Avda. Diagonal, 662-664, 7a planta. 08034 Barcelona

www.planetadelibros.com

www.sociedadtolkien.org

ISBN: 978-84-450-1502-5

Depósito legal: B. 1.076-2023

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Inscríbete en nuestra newsletter en: www.edicionesminotauro.com

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

Twitter: @minotaurolibros

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible

ÍNDICE

LISTA DE LÁMINAS	vii
NOTA SOBRE EL TEXTO	xi
INTRODUCCIÓN	xv
AGRADECIMIENTOS	xxi

PRIMERA PARTE

LA BALADA

DE AOTROU E ITROUN

<i>La balada de Aotrou e Itroun</i>	24
Notas y comentarios	65

SEGUNDA PARTE:

LOS POEMAS DE LA CÓRRIGAN

Introducción	73
«La córrigan» I	75
Notas y comentarios	87
«La córrigan» II	97
Notas y comentarios	113

TERCERA PARTE:

EL FRAGMENTO, BORRADORES

MANUSCRITOS Y TEXTO MECANOGRAFIADO

El fragmento	119
Los borradores manuscritos	127
Ejemplar del manuscrito en limpio de <i>Aotrou & Itroun</i>	134
Notas y comentarios	173
El texto mecanografiado	175
Comentarios	179

CUARTA PARTE:

COMPARACIÓN DE VERSOS

Comparación de versos	189
Versos iniciales: bretón, francés, inglés; Tolkien	191
Versos finales: bretón, francés, inglés; Tolkien	194
BIBLIOGRAFÍA CITADA	205

PRIMERA PARTE

LA BALADA
DE AOTROU E ITROUN

The Lay of Aotrou and Itroun

as published in *The Welsh Review*

In Britain's land beyond the seas
the wind blows ever through the trees;
in Britain's land beyond the waves
are stony shores and stony caves.

There stands a ruined toft³ now green 5
where lords and ladies once were seen,
where towers were piled above the trees
and watchmen scanned the sailing seas.
Of old a lord in arched hall
with standing stones yet grey and tall 10
there dwelt, till dark his doom befell,
as still the Briton harpers tell.

No child he had his house to cheer,
to fill his courts with laughter clear;
though wife he wooed and wed with ring, 15
who love to board and bed did bring,
his pride was empty, vain his hoard,
without an heir to land and sword.
Thus pondering oft at night awake
his darkened mind would visions make 20

3. *Homestead* (hacienda).

La balada de Aotrou e Itroun

según se publicó en *The Welsh Review*

En tierras de Bretaña, allende el mar,
el viento sopla siempre entre los árboles.
En tierras de Bretaña, tras las olas,
de piedra son las costas y las cuevas.

Entre el follaje hay ruinas de una hacienda 5
donde hubo antaño damas y señores,
sobre los árboles se erguían torres
y oteaban la mar los centinelas.
Un señor de abolengo en su palacio,
que en piedra gris aún se eleva firme, 10
vivió hasta que su aciago fin llegó,
como aún cuentan los bardos de Bretaña.

No alegraba su casa ningún hijo
que de risas llenase sus salones;
y aunque tras cortejar contrajo nupcias 15
con esposa que mucho amor le dio,
su orgullo y su fortuna en vano fueron
sin sucesor de espada y heredad.
Así pues, meditando en sus desvelos,
en su mente afligida se veía 20

of lonely age and death; his tomb
 unkept, while strangers in his room
 with other names and other shields
 were masters of his halls and fields.
 Thus counsel cold he took at last; 25
 his hope from light to darkness passed.

A witch there was, who webs could weave
 to snare the heart and wits to reave,⁴
 who span dark spells with spider-craft,
 and as she span she softly laughed; 30
 a drink she brewed of strength and dread
 to bind the quick and stir the dead;
 In a cave she housed where winging bats
 their harbour sought, and owls and cats
 from hunting came with mournful cries, 35
 night-stalking near with needle-eyes.
 In the homeless hills was her hollow dale,
 black was its bowl, its brink was pale;
 there silent on a seat of stone
 before her cave she sat alone. 40
 Dark was her door, and few there came,
 whether man, or beast that man doth tame.

In Britain's land beyond the waves
 are stony hills and stony caves;
 the wind blows ever over hills 45
 and hollow caves with wailing fills.

4. *Rob, steal* (robar, atrapar).

viejo y muerto, su tumba abandonada,
mientras gentes extrañas ocupaban,
con nombres y blasones diferentes,
lo que fueran sus tierras y su hogar.
Mas un consejo frío oyó que, al fin, 25
su esperanza de luz tornó en tinieblas.

Una bruja tejía telarañas
con que atrapaba mente y corazón,
negros hechizos como araña urdía,
y al urdirlos reía quedamente. 30

Hizo un filtro potente y muy terrible
que apresa a vivos y revive a muertos.
Moraba en una cueva que a murciélagos
daba abrigo, y los gatos y los búhos
quejumbrosos volvían de la caza, 35
escrutando la noche y acechando.

Su valle está entre inhóspitas colinas,
la hoya era oscura y pálido era el borde.
Allí en silencio sola se sentaba
sobre una piedra enfrente de su cueva. 40

Sombría era su puerta y no acudía
ni hombre ni bestia a la que el hombre amansa.

En tierras de Bretaña, allende el mar,
de piedra son los montes y las cuevas;
el viento sopla siempre en las colinas 45
llenando de gemidos hondas grutas.

The sun was fallen low and red,
 behind the hills the day was dead,
 and in the valley formless lay
 the misty shadows long and grey. 50
 Alone between the dark and light
 there rode into the mouth of night
 the Briton lord, and creeping fear
 about him closed. Dismounting near
 he slowly then with lagging feet 55
 went halting to the stony seat.
 His words came faltering on the wind,
 while silent sat the crone and grinned.
 Few words he needed; for her eyes
 were dark and piercing, filled with lies, 60
 yet needle-keen all lies to probe.
 He shuddered in his sable robe.
 His name she knew, his need, his thought,
 the hunger that thither him had brought;
 while yet he spoke she laughed aloud, 65
 and rose and nodded; head she bowed,
 and stooped into her darkening cave,
 like ghost returning to the grave.
 Thence swift she came. In his hand she laid
 a phial⁵ of glass so fairly made 70
 'twas wonder in that houseless place
 to see its cold and gleaming grace;
 and therewithin a philter⁶ lay

5. *Vial* (vial, frasco).

6. *Potion* (poción, filtro).

El sol ya descendía enrojecido,
tras los montes el día estaba muerto,
y allá en el valle, informes, se extendían
brumosas sombras largas y grisáceas. 50
Solitario entre luz y oscuridad
cabalgó hacia la boca de la noche
aquel señor bretón, y en torno a él
el miedo se cernía rodeándolo.
Espacio desmontó y con paso lento 55
al asiento de piedra se acercó.
Pronunció unas palabras vacilantes,
y la arpía en silencio sonreía.
Él poco tuvo que explicar, pues ella,
con negros ojos llenos de mentiras, 60
muy aguda indagaba en los embustes.
Él se agitó en su túnica de marta.
Su nombre ella sabía, qué pensaba
y el ahogo interior que allí lo trajo.
Al tiempo que él hablaba ella reía; 65
se alzó, asintió, e hincando la cabeza
en su oscura caverna entró encorvada
como el fantasma que a su tumba vuelve.
No tardó en regresar y le entregó
un frasco de cristal de hermosa hechura. 70
¡Qué prodigio era ver en esos yermos
su gélida hermosura fulgurante!
contenía el vial aquel un filtro

as pale as water thin and grey
 that spills from stony fountains froze⁷ 75
 in hollow pools in caverns hoar.⁸

He thanked her, trembling, offering gold
 to withered fingers shrunk and old.
 The thanks she took not, nor the fee,
 but laughing croaked: «*Nay, we shall see!* 80
Let thanks abide till thanks be earned!
Such potions oft, men say, have burned
the heart and brain, or else are nought,
only cold water dearly bought.
Such lies you shall not tell of me; 85
Till it is earned I'll have no fee.
But we shall meet again one day,
and rich reward then you shall pay,
whate'er I ask: it may be gold,
it may be other wealth you hold». 90

In Britain ways are wild and long,
 and woods are dark with danger strong;
 and sound of seas is in the leaves,
 and wonder walks the forest-eaves.

The way was long, the woods were dark; 95
 at last the lord beheld the spark
 of living light from window high,

7. *Frozen* (helada).

8. *Grey* (gris).

tan pálido y tan terso como el agua
que salta helada de una abrupta fuente 75
en hondas pozas en cavernas grises.

Gracias le dio temblando y le ofreció
oro a sus mustios dedos retorcidos.
Ella no quiso el cobro ni las gracias,
y entre risas graznó: «¡No, ya veremos! 80
¡Las gracias se darán si se merecen!

*Se dice que esas pócimas abrasan
cerebro y corazón, pero otras veces
son como agua pagada a un alto precio.
De mí no se dirán mentiras tales; 85
tan solo cobraré si lo merezco.*

*Pero de nuevo un día nos veremos,
y rica recompensa pagarás,
cuanto quiera pedirte, puede que oro
o puede que otros bienes que poseas».* 90

En Bretaña las sendas son agrestes
y los bosques expuestos y sombríos;
el rumor de la mar está en las hojas,
y hay portentos corriendo en la espesura.

El camino era largo, oscuro el bosque, 95
y por fin vislumbró el señor un brillo
de luz de vida en altos ventanales